

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 28 (2001)  
**Heft:** 2

**Artikel:** A un año de la Expo : un gran proyecto se materializa  
**Autor:** Schneider, Lukas M.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-908966>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

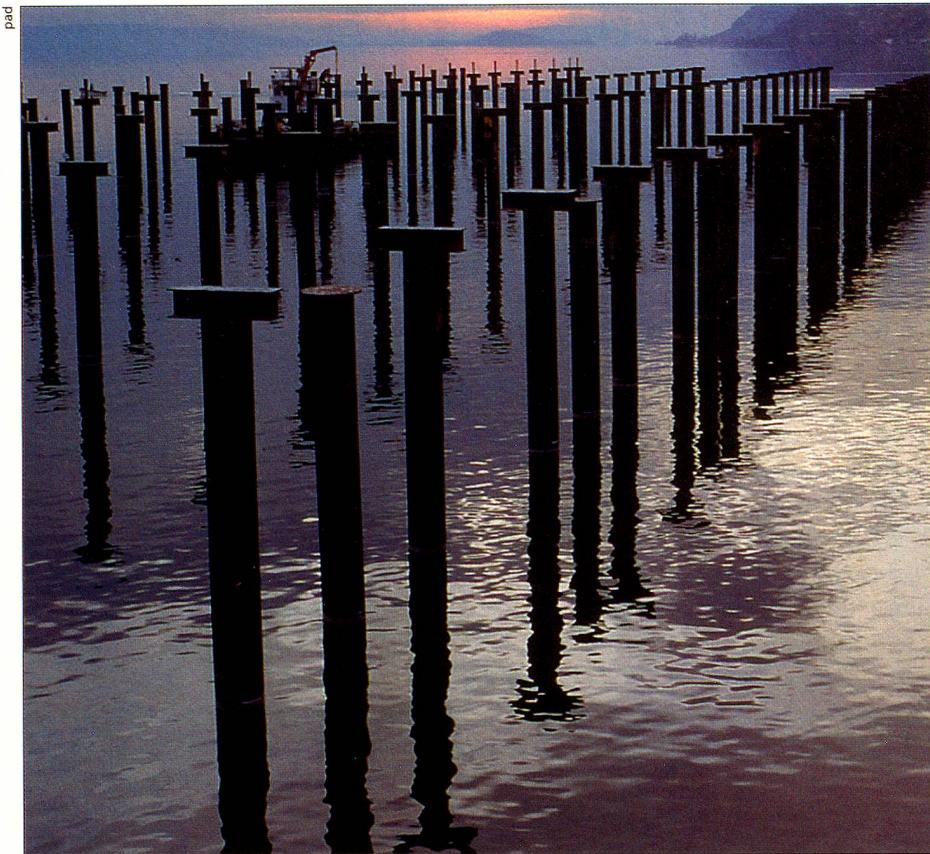
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 09.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Un Gran Pro

DE LUKAS M. SCHNEIDER

*Después de las descorazonadoras controversias referentes al ser o no ser de la primera exposición nacional del nuevo milenio, la Expo.02 se puede considerar un hecho – Un panorama general.*

**ENTRE EL 15 DE MAYO** y el 20 de octubre del 2002 tendrá lugar un gran evento en la región de los tres lagos de Biela, Neuchâtel y Murten, que aportará a Suiza nuevos impulsos de perspectivas futuras.

## Espacio para el Experimento de la Expo

**INTERVIÚ: ALICE BAUMANN**

*Con la exposición nacional, Martin Heller, director artístico de la Expo.02, quiere transformar nuestra Suiza.*

**Señor Heller, ¿con qué sueña cuando se imagina la Expo?**

Percibo imágenes maravillosas todos los días, esta mañana por ejemplo, la salida del sol sobre el lago de Neuchâtel. La Expo está muy relacionada con el ambiente de las ciudades y lagos en que se genera y tendrá lugar. Estos paisajes determinan la arquitectura y caracterizan el evento. La Expo sucede en la normalidad de Suiza, pero al mismo tiempo es una utopía de Suiza.

**¿Para quién hace la Expo?**

La Expo es un evento para (casi) todos y

muchas gente participa en ella: en crearla, en construirla y en su funcionamiento. Esto produce un fuerte efecto recíproco. Esperamos que un 50% de la población suiza visite la Expo. Tal amplitud y extensión nos confronta naturalmente con los habituales problemas de comprensión entre nuestros cuatro idiomas nacionales más el inglés para los visitantes internacionales.

**¿Necesita nuestro país una Expo?**

Por cierto Suiza también podría existir sin la Expo. Pero si el proyecto se hubiera cancelado el año pasado, habrían quedado cicatrices. Si no se otorgara espacio a este experimento fantástico, se quitaría a Suiza la oportunidad de buscar perfiles comunes entre la política, la economía y la cultura. Intentar desarrollar de este modo cosas nuevas no es fácil. Pero si resulta, satisface mucho más que un programa de TV o un evento cultural tradicional.

**Muchos proyectos debieron ser cancelados**

**por falta de dinero. ¿Puede usted perdonar a la economía y a la política su resistencia contra la Expo?**

Cada experimento tiene sus reglas. El hecho de que antes que nada hay que imponerse es parte del ritual de todas las exposiciones nacionales suizas; eso ya ocurrió en 1939 y 1964. Luchamos por cada proyecto y nos duele cada proyecto perdido. De todos modos también en el qu'hacer cultural es habitual que determinadas ideas no se realicen por falta de tiempo o de recursos, o bien por su contenido. Todas las exposiciones se generan de un exceso de ideas y terminan encarando la realidad.

**¿Causará la Expo una transformación positiva en Suiza?**

Estableceremos una red de contactos y experiencias que perdurará. Lo excitante de esta comunicación es que se desarrollará por vías no usuales. Por eso cuento con que la estética y el discurso intelectual persistan después de la Expo. La Expo no es un evento elitista,

# yecto se Materializa

Entre los organizadores figuran, tanto los cantones de Berna, Friburgo, Jura, Neuchâtel y Vaud, como las ciudades de Biela, Neuchâtel, Murten, Yverdon-les-Bains y también el Estado Federal. La Expo.02 tendrá lugar descentralizadamente en cinco sitios diferentes. Estos sitios, denominados Arteplages, se distribuyen en cuatro lugares fijos de la costa de los lagos (Biela, Murten, Neuchâtel, Yverdon-les-Bains) y un escenario móvil flotante (Arteplage Jura) que circula entre los otros Arteplages.

Cada una de estas Arteplages enfoca un leitmotiv determinado: Biel se sujetó al lema de «Poder y Libertad». Las exposiciones que tendrán lugar allí girarán, en el más amplio sentido, en torno a la relación entre el individuo y la sociedad. Murten profundizará el tema «Momento y Eternidad», Neuchâtel el de «Naturaleza y Artificio» e Yverdon-les-Bains el de «Yo y el Universo»; la isla flotan-

te del Jura dilucidará el intrincado tema de «Sentido y Movimiento».

Lo común a todas estas Arteplages es que cada una de ellas será construida con una arquitectura relacionada a su sector temático y lo expuesto y los eventos también se referirán al mismo. El comité directivo, bajo la presidencia de Franz Steinegger, decidió un programa básico a fines del año 2000. Éste garantiza una oferta mínima de 37 exposiciones. Por lo tanto, al público de Biela se presentarán 11 proyectos, al de Neuchâtel 9 y sendos 8 a los de Murten e Yverdon-les-Bains. A esto se agrega un proyecto especial sobre cuya forma y contenido aún no ha trascendido ningún detalle relevante.

Entretanto se aseguró a la dirección de la Expo la financiación de tres proyectos más, de modo que la meta de las 40 exposiciones está al alcance de las manos. El presupuesto

de la Expo.02 es de CHF 1.400 millones. Junto a los espónsores provenientes de la economía privada, el erario también participa con aportes sustanciales. Así, el Estado Federal proporciona una garantía de déficit por valor de CHF 358 millones.

## Espectacular Ceremonia Inaugural

Además de las exposiciones, que son los pilares propiamente dichos de la Expo.02, se prevén otros eventos y presentaciones que abarcan el espectro completo de teatro, danza, música clásica y contemporánea, cinematografía, teatro callejero, espectáculos multimedia y hasta circo. Los Días Cantonales brindarán placeres culturales especiales, poniendo en evidencia las características propias de cada cantón.

La ceremonia de inauguración y la de clausura también serán sucesos de primera magnitud, la responsabilidad de su con- →

## El Entrevistado



**Martin Heller (48)** es etnólogo, eruditio en ciencia del arte y ex director de museo. Vive en Zurich y trabaja desde enero de 1999 como director artístico de la Expo.02 en Neuchâtel.

ni tampoco uno patriótico-conservador, por eso podría llegar a imponer una nueva comprensión cultural.

**La Expo tendrá lugar en las tres zonas lacustres del Jura y su meta es atraer a la población urbana y rural de todas las regiones. ¿Es un evento cosmopolita o un evento helvético?**

La Expo se refiere a su territorio propio, por lo tanto es, en primera línea, un evento suizo. Pero también actúa hacia el exterior.

Los suizos olvidamos frecuentemente cuán atentamente somos observados desde el extranjero. A la gente que vive en el extranjero no le interesan las discusiones por el dinero y los proyectos. Están fascinados de la perspectiva de poder disfrutar durante 159 días de una Suiza muy especial.

**¿Cuál es la atracción de la Expo para las y los suizos en el extranjero?**

Suiza nunca se presenta tan concentrada como en una exposición nacional. Solamente se refleja en este espejo cada 30 años. En lugar de buscar y componerse laboriosamente la imagen actual de Suiza, en este evento festivo el visitante puede obtener rápidamente una impresión de nuestro país.

**En sus preliminares, la Expo.02 cosechó muchas críticas y pocos elogios. ¿Qué es lo que lo motiva a usted, señor Heller?**

(Largo silencio) Lo que diré ahora suena ineludiblemente patético: estoy triplemente curioso y enamorado: de la gente (estudié etno-

logía) de las imágenes (organizo exposiciones desde hace 20 años) – y de nuestro país, con todas sus facetas positivas y negativas.

**¿Cuándo tendrá lugar la Expo: Ahora o en el año 2002? O de otra forma: ¿Son sintonías de Suiza las dificultades para organizar un evento grande en nuestro país?**

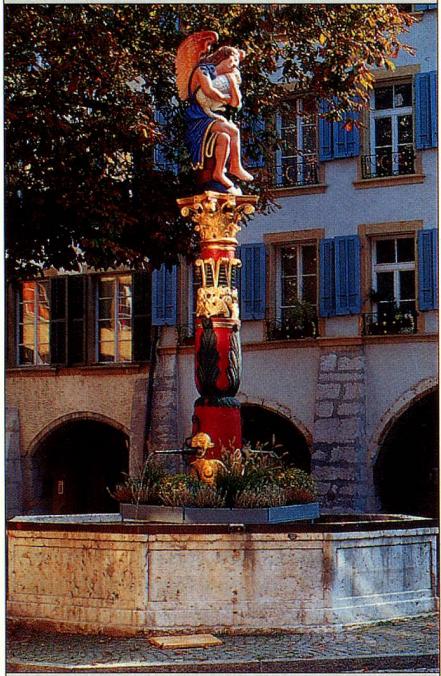
Inicialmente la Expo, con todas sus discusiones, prejuicios y alianzas antifemeninas, fue y es un reflejo perfecto de Suiza. Con esto ya ha cumplido con su cometido pedagógico-nacional... Sin embargo, la exposición del año 2002 modelará la imagen de una Suiza más abierta y más orientada al futuro.

**La Expo crea transitoriamente puestos de trabajo. En su carácter de administrador cultural ¿no le duele que la Expo active más a la economía que a la cultura?**

'Lo veo de otro modo – el efecto inspirador de la Expo.02 no se podrá medir según inversiones financieras.'

→tenido fue asumida por François Rochaix. Al presentar su concepto, este experimentado director aseveró que la ceremonia inaugural será un gran espectáculo presentado simultáneamente en las cinco Arteplages y que su meta es expresar «el contraste entre lo cercano y lo lejano, lo regional y lo nacional, el teatro local y la televisión global». Igual que en la Fiesta de la Vendimia celebrada en 1999 en Vevey (VD), Rochaix desea poner en escena, junto a los artistas profesionales, un inmenso elenco de actores aficionados.

## La Quinta Suiza en la Expo.02



Análogamente a los cantones suizos, la Quinta Suiza también se hará presente en la Expo.02: El 10 de agosto del 2002 la Organización de los Suizos del Extranjero (OSE) expondrá en la Arteplage de Bienna la multiplicidad, la globalidad y la identidad de nuestros compatriotas en el extranjero. Junto al discurso intelectual serio, también existirá suficiente espacio para el nivel perceptivo y emocional. Ver más información en la página web de la OSE, bajo [www.oso.ch](http://www.oso.ch). LS

# Un Vistazo entre los Bast

*A un año de la inauguración de la Expo.02 echamos un vistazo entre los bastidores de la Expo para descubrir los trasfondos de algunos de los casi 40 proyectos de las cuatro Arteplages.*

### ISABELLE EICHENBERGER

**ES IMPOSIBLE IGNORAR** los preparativos para el gran «happening» nacional. En primer lugar, es imposible ignorar las discusiones, siempre explazadas por los medios, que ilustran acertadamente las dificultades que experimenta Suiza para avenirse en una visión conjunta. Por lo demás, un vistazo a los archivos anteriores nos recuerda que la Expo 64 también se vio obligada a superar inconvenientes iniciales.

Los riesgos financieros son ciertamente considerables para los espónsores y los organizadores. Consecuentemente, los proyectos seleccionados afrontan un inmenso desafío para lograr que la balanza se incline a favor de la sorpresa, de la fiesta y de la utopía colectiva. Deseamos presentar aquí cuatro de ellos.

### «Onoma» en Yverdon-les-Bains

«¿Cuál es mi lugar en el universo?» Ésta y otras preguntas igualmente desconcertantes sobre la identidad, la sexualidad, el deporte, el turismo, la recreación y la salud del cuerpo y del alma serán presentadas al público de la Arteplage de Yverdon-les-Bains.

Según los responsables del concepto, el proyecto de las comunidades suizas, «la Exposición Onoma (derivado de 'onomasiología', la ciencia de las denominaciones) en el País de la Toponimia, será una de las atracciones principales» de la Expo.02. Quienes hayan visitado la Expo 64 aún recordarán quizás la «Pirámide de las Banderas de Todas las Comunidades Suizas». Y en la «Landi» de 1939 también existió espacio para las comunidades con su «Camino de Alturas».

La edición 2002 no necesita banderas, aquí figurarán, en cambio, los nombres de las 3000 ciudades y pueblos suizos. Onoma es el aporte de la Asociación de Ciudades Suizas, de la Asociación de Comunidades

Suizas y del correo (PTT). Al cierre de esta edición, 1035 ciudades y comunidades han asegurado su colaboración financiera. Si todas ellas colaboran, debería estar asegurado un 70% del presupuesto de CHF 6.8 millones.

Primero la Universidad de Neuchâtel creó un banco de datos para registrar los parentescos entre los nombres de las comunidades. Unas 600 de éstas, seleccionadas según criterios lingüísticos, se encuentran en 150 rutas por Suiza, de tres a seis etapas cada una, presentadas en películas del director Christoph Schaub. Las demás comunidades se pueden ver en «Pliegos de Reconocimiento» que presentan las comunidades y sus parentescos con otras que llevan un nombre similar.

El punto de partida del proyecto Onoma, que utiliza técnicas nuevas como proyecciones grandes con asistencia computerizada, es el lugar de nacimiento, de proveniencia o de residencia del visitante. A continuación se presenta la comunidad respectiva explicando la procedencia de su nombre y mostrando secuencias videogravadas de un miembro de la comunidad que relata características y usanzas locales desde su enfoque personal.

Paralelamente a esto, en un estudio de grabación instalado en el Pabellón Onoma se harán entrevistas en vivo con los visitantes de la Expo, éstas complementarán sucesivamente el mosaico de perfiles de las comunidades. Por lo demás, lo primero que verá el visitante al llegar a la Arteplage de Yverdon serán las proyecciones en pantalla grande de las imágenes proporcionadas por estos interviúis.

### Gallina Ciega en Murten

La Arteplage de Murten ofrece «Eventos y exposiciones que giran en torno a la aparente contradicción entre el momento y la eternidad».

En el espacio situado entre la ciudad anti-